

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Ecce, carissimi

Introitus – Heinrich Isaac: **Ad te levavi** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Heinrich Isaac: I. Missa Paschale (a6)

Graduale – **Universi qui te exspectans** (Graduale Pataviense, fol. 1)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Ostende nobis** (Choralis Constantinus I.)

Credo – Heinrich Finck: Missa 6 voc.

Offertorium – **Ad te Domine levavi** (Graduale Pataviense, fol. 1v)

Sanctus – Heinrich Isaac: I. Missa Paschale (a6)

Agnus Dei – Heinrich Isaac: I. Missa Paschale (a6)

Communio – Heinrich Isaac: **Dominus dabit** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Orlando di Lasso: **Alma redemptoris mater** (a6)

Dominica I. Adventus

Ecce, carissimi, dies illa iudicii magna et terribilis instat. Praetereunt dies nostri, et velociter advenit praeclarus adventus Domini. Jam crebro sono nos hortatur et dicit: Priusquam ostium paradisi claudatur, unus quisque vestrum cito properet, ut introiens in aeternum cum Domino regnet. Praeparate vos met ipsos, * ut videatis immortalem sponsum, et possideatis regna caelorum.

V) Ecce, mater nostra Jerusalem cum magno affectu clamat ad nos, et dicit: Venite filii mei dilectissimi, Venite ad me. * ut videatis...

Introitus

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur.

Ps. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: * et sémitas tuas édoce me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto † sicut erat in princípío et nunc et semper * et in saecula saeculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Graduale

Univérsi qui te exspéctant, non

Advent I. vasárnapja

Belvárosi Főplébániatemplom (2008. november 30., 18.00)

Íme, kedveseim, az ítéletnek ama nagy és rettenetes napja előttünk áll, elmúlnak a mi napjaink, és sebesen eljön a mi urunknak gyönyörűséges ádventje. Gyakori szózatával int immár minket és mondja: mielőtt bezáratik a paradicsomnak ajtaja, mindannyiótok sietve igyekezzék, hogy mebevén abba, mindörökké az Úrral uralkodjék. Készüljeteek föl tehát mindnyájan, * hogy meglássátok a halhatatlan jegyest, és tiétek legyen a mennynek országa.

V) Íme, a mi anyánk, Jeruzsálem, nagy megindultsággal kiált felénk és mondja: Jöjjetek, jöjjetek, drága gyermekeim, jöjjetek hozzám. * Hogy megláthassátok.

Introitus

Hozzád emelem lelkemet, Istenem, tebenned remélek; ne hagyj, hogy megszegyenüljek, s ellenségeim belőlem gúnyt űzzenek: hisz senki, aki tebenned bízik, meg nem szégyenül.

Ps. Utadat, Uram, mutasd meg nekem s ösvényeidre taníts meg engem. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Graduale

Uram, mindazok, kik téged várnak,

1st Sunday of Advent

Inner City Parish Church (30. November, 2008. at 6.00PM)

Lo, my dear ones, that great and dreadful day of reckoning is at hand, our days pass, and the beautiful advent of our Lord comes swiftly. With his frequent appeal he now warms us saying: Before the door of Paradise be closed, hasten all of you and strive by entering in to reign together with the Lord forever. Prepare thus, all of you * that you may see the immortal Bridegroom, and that the Kingdom of Heaven may be your own.

V) See how our mother, Jerusalem cries to us with deep emotion, saying: Come, come, my dear children, come to me! * That you may see...

Introitus

Unto thee, O Lord, will I lift up my soul; my God, I have put my trust in thee: O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me. For all they that hope in thee shall not be ashamed.

Ps. Shew me thy ways, O Lord: and teach me thy paths.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

For all they that hope in thee shall

confundéntur, Dómine. V) Vias tuas, ómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me.

meg nem szégyenülnek. V) Utaidat Uram, mutasd meg nekem, s ösvényeidre taníts meg engem.

not be ashamed. V) Shew me thy ways, O Lord: and teach me thy paths.



Al - le - lú - ia.

V) Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis.

V) Mutasd meg nekünk, Uram, irgalmasságodat s add meg nekünk szabadításodat!

V) I will hearken what the Lord God will say concerning me : for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexít tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

Hiszkek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbán, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

Ad te Dómine levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi qui te expéctnat, non confundéntur.

Offertorium

Hozzád emelem lelkemet, Istenem, tebenned remélek; ne hagyd, hogy megszégyenüljek, s ellenségeim belőlem gúnyt űzzenek: hisz senki, aki tebenned bíz, meg nem szégyenül.

Offertorium

Unto thee, O Lord, will I lift up my soul; my God, I have put my trust in thee: O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me. For all they that hope in thee shall not be ashamed.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Dómini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserére nobis.

**Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: dona nobis pacem.**

Communio

Dóminus dabit benignitatem: et terra
nostra dabit fructum suum.

Ps. 84:2-8, 10-12.

Benedixisti, Dómine, terram tuam: *
avertisti captivitatem Jacob.

Remisisti iniquitatem plebis tuæ: *
operuisti ómnia peccata eórum.

Mitigásti omnem iram tuam: *
avertisti ab ira indignationis tuæ.

Convérte nos, Deus, salutáris noster:
* et avérte iram tuam a nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis?
* aut exténder iram tuam a

generatióne in generatióne?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: *
et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Dómine,
misericórdiam tuam: * et salutáre
tuum da nobis.

Et super sanctos suos: * et in eos, qui
convertúntur ad cor.

Verúmtamen prope timéntes eum
salutáre ipsíus: * ut inhábitet glória in
terra nostra.

Misericórdia, et véritas obviavérunt
sibi: * justítia, et pax osculátæ sunt.

Motetta

Alma Redemptóris Mater quae pervia
cæli porta manes, et stella maris,
succúrre cadénti, súrgere qui curat,
pópulo: tu que genuísti, natúra
mirante, tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab
ore Sumens illud Ave, peccatórum
miserére.

Hermann Contractus - (1013-1054)

Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.*

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Az Úr megadja kegyelmét és földünk
megtermi gyümölcsét.

Ps. 84:2-8, 10-12.

Kegyelmedet, Uram, kiárasztottad
földedre, Jákob sorsát jóra
fordítottad.

Néped bűnét megbocsátottad,
minden vétkét betakartad.

Méltatlankodásodat visszavontad,
haragod tüzét lelohasztottad.

Teremts újjá minket, Istenünk, tedd
félre neheztelésedet, Szabadítónk!

Örökké neheztelni akarsz ránk,
átterjed bosszúd minden

nemzedékre?

Nem akarsz bennünket fölébreszteni,
néped már nem ujjonghat többé
benned?

Mutasd meg, Urunk, irgalmadat, adj
nekünk kegyesen szabadulást!

Igen, közel az üdvösség azokhoz,
akik őt félik, s dicsőség lakik majd
földjükön.

Az igazság és a hűség találkoznak, az
igazságosság és a béke csókot vált.

Motetta

Megváltónk kegyes anyja, kitárt szép
mennyei ajtó, Csillag a tengereken,
jöjj, vár a szegény elesett nép, Hogy
fölkelni segéld, te, ki szülted szent
csoda-módon Tennen örök Szülőd,
te, ki Gábrriel ajkai által Vetted a
boldog Avét, szűz mindig, előbb is,
utóbb is, Égi királyasszony, könyörülj
meg minden esetben!

C O R V I N A C O N S O R T

www.corvinaconsort.fw.hu

Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

**Andrejszki Judit, Pintér Ágnes
Draskóczy Balázs, Pászti Károly
Kalmanovits Zoltán
Demjén András**

Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.*

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

The Lord shall shew loving-kindness:
and our land shall give her increase.

Ps. 84:2-8, 10-12.

Thou hast forgiven the offence of thy
people: and covered all their sins.

Thou hast taken away all thy
displeasure: and turned thyself from
thy wrathful indignation.

Turn us then, O God our Saviour:
and let thine anger cease from us.

Wilt thou be displeased at us for ever:
and wilt thou stretch out thy wrath

from one generation to another?

Wilt thou not turn again, and quicken
us: that thy people may rejoice in
thee?

Shew us thy mercy, O Lord: and
grant us thy salvation.

I will hearken what the Lord God will
say concerning me: for he shall speak

peace unto his people, and to his
saints, that they turn not again.

Mercy and truth are met together:
righteousness and peace have kissed
each other.

Motetta

Loving Mother of the Redeemer,
who remains the gate by which we
mortals enter heaven,
and star of the sea, help your fallen
people who strive to rise:
You who gave birth, amazing nature,
to your sacred Creator:
Virgin prior and following, taking
from the mouth of Gabriel that Hail!
have mercy on our sins.